

УДК 070.41(=512.19):81'246.2

## ДВУЯЗЫЧИЕ КАК ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЧЕРТА ГАЗЕТЫ «ТЕРДЖИМАН»

*Короглу Л. А.*

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет», г. Симферополь*

Статья посвящена проблеме отражения особенностей двуязычия (билингвизма) в публикациях газеты «Терджиман». Рассматриваются переводческие соответствия на лексическом, фразеологическом и грамматическом уровнях языка.

**Ключевые слова:** двуязычие, билингвизм, переводческие соответствия, интерференция, крымскотатарский язык.

Постановка проблемы. Интерес к научному исследованию двуязычия (билингвизма) возник в конце XIX в. Основы научной разработки лингвистических проблем билингвизма заложены в трудах известных ученых И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Шахматова, Е.Д. Поливанова и др., а также в работах выдающихся зарубежных языковедов А. Мейе, У. Вайнрайха, Г. Шухардта, А. Мартине, Э. Хаугена, С. Сводеша, С. Эдвина, Ч. Осгуда и др.

Двуязычие рассматривается как сложное, системное, внутриличностное образование, которое включает в себя определенную языковую (знаковую) систему, умение использовать ее в ситуации общения, коммуникации.

Обычно владение двумя языками сформировано у человека в разной степени, поскольку не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур. Поэтому в определении билингвизма отсутствует требование абсолютно свободного владения обоими языками. Если один язык не мешает второму, а этот второй развит в высокой степени, близкой к владению языком у носителя языка, то говорят о сбалансированном двуязычии. Тот язык, которым человек владеет лучше, называется доминантным, причем это не обязательно первый по времени усвоения язык [2, с. 44-45].

Механизм переключения с одного языка на другой в процессе перевода предусматривает наложение семантического поля исходного языка на семантическое поле языка перевода, когда происходит нахождение эквивалентов, соответствий в языке перевода. Сбалансированный билингвизм переводчика обусловлен степенью сформированности переводческих соответствий на лексическом, фразеологическом и грамматическом уровнях языка [2].

Газета «Терджиман» издавалась на крымскотатарском и русском языках. Частотное применение русской лексики в крымскотатарском варианте газеты «Терджиман» в качестве эквивалента или для пояснения некоторых лексем является особенностью индивидуального стиля И. Гаспринского и других авторов того времени.

Целью нашей статьи является исследование особенностей проявления двуязычия (билингвизма) на страницах газеты «Терджиман».

Отталкиваясь от того, что сбалансированный билингвизм переводчика обусловлен степенью сформированности переводческих соответствий на лексическом,

фразеологическом и грамматическом уровнях языка, попытаемся рассмотреть двуязычие в крымскотатарском варианте газеты «Терджиман».

Переводческие соответствия на уровне лексики:

### 1. Прямое перенесение слов:

а) с сохранением русской звуковой оболочки: *трактир* (кртат. *мейхане*); *локомотив* (рус. локомотив), *Афстра* (айркэн-артсфя), *машина* (ан-ишам-фи-том-вол), *призиф* (фи-зи-ри-п), *выстафка* (фифатс-и-ю).

б) Некоторые заимствованные лексемы не подчинялись правилам грамматики, а записывались так, как слышались. Например: *данослар* (доносы), *талоп* (палат), *мидаль* (медаль), *теятро* (театр), *байхови* (байковий) чай.

в) с обозначением всех гласных фонем в заимствованной лексике, во всей остальной лексике (арабской, персидской, тюркской) гласные звуки на письме не обозначались: *адвокатлыкь* (адвокатлык), *трактирлер* (трактирлер), *участкасындан* (участкасындан), *коммуна* (ан-ом-мун), *архимандритлер* (архимандритлер), *синдикат* (синдикат).

г) замена несуществующих фонем в крымскотатарском на созвучные им русские: *коронасия* (коронация), *стансасындан* (стансасындан) – в арабском алфавите нет буквы, обозначающей фонему ц; *управляющчи* – сочетание *ич* на месте *щ*, в арабском алфавите нет буквы, обозначающей фонему щ; *мушкатны орех* (мускатный орех); «тадж киюм кунлери яни коронасья куни» (17.05. 1894, Таж киюм куни), «Казеный полат реиси (управляющчи)» (17.12.1895, «Къырым»).

д) выпадение согласных в окончании слова или замена на гласные, значение при этом сохраняется: *абуне* (абонент), *рубле* (рубль), *кабине* (кабинет).

е) отсутствие категории рода в крымскотатарском языке стало причиной употребления заимствованной в русском языке лексики в одном роде, например: *земский управасы* (земская управа), *казенный полат* (казенная палата), *гостиный двор* (гостиница) – функционирующая в русском языке лексема женского рода употребляется в мужском;

ж) изменение окончания слова, затем наложение категории принадлежности на грамматическую систему русского языка, ср.: *Хорасан участкасындан гелен* (приехавший из участка Хорасан), *участок* – *участка*, *его участок* (*участкасы*), *Японья мануфактурасы* (Японская мануфактура), *сукна фабрикасы* (сукна фабрика).

### 2. Гибридное словообразование:

а) перенесение основы слова с замещением аффикса: *адвокат-лыкь* (адвокатлык), *патриот-лыкь* (патриотизм); *идер* (занимается адвокатской практикой), *патентесиз* (без патента), *верстлик* (верстник).

в) употребление крымскотатарских и русских лексем одновременно с образованием новых лексем путем сочетания основы из русского языка и основы из крымскотатарского, либо русских основ, сочетающихся с крымскотатарскими аффиксами: *банкрот чыкъмакъ* (обанкротиться), *консилиум идерек* (советоваться), *рулово* (руло).

револьвер атмакъ, генерал **рубасы** (одежда генерала), **ингилиз каскасы** (английская каска), لىن الف كىم لوك فланиль кольмек (фланелевая рубашка).

### 3. Семантические кальки.

Наблюдается калькирование лексем, большей частью терминов, не имеющих крымскотатарского эквивалента. Зачастую это семантические кальки, передающие значение лексем: *чревоуещатель* (*курсактан сёйленур – говорящий из живота*). Прямой перевод: *нашейная золотая медаль* (*боюнлыкъ алтын медаль*), *нагрудная серебряная медаль* (*кокуслик кумиш медаль*).

Следует также отметить иноязычные заимствования, которые вошли в крымскотатарский язык благодаря посредству русского языка, при этом сохраняется русская оболочка: *كارانتين карантин*, *сипаратизм* (*айрылыкъ - расхождение*).

Переводческие соответствия на фразеологическом уровне:

В крымскотатарском и русском языках существует ряд устойчивых выражений, которые в этих языках имеют различную сочетаемость. Наблюдается калькирование некоторых устойчивых единиц из русского языка. Перенос русских устойчивых словосочетаний может происходить несколькими способами:

1) в результате изменения одной или нескольких лексем: **он мертебе ольчуб бир кесмек** (*десять раз отмерь один отрежь*, вместо семи раз); **ортая атеш туштуктен сонъ** (*после попадания огня на середину*) (*после пожара*); **сюкют илимдир** (*молчание – наука* вместо *молчание – золото*); **франсызджа парле-марле идиёр** (*говорит по французки парле-марле*) (*парле франсе*); **сагъ тарафа кидилюр исе елда аю вар** (*пойдешь направо – встретишь медведя*); **сол тарафа гидилюр исе дигер бир мухатыр!** (*пойдешь налево – другую тварь*), **аю кибди ойнатур** (*заставит танцевать как медведя*).

2) в результате точного перевода устойчивых единиц на крымскотатарский, включая знаки препинания:

**Сюкют – алтундыр** (*Молчание – золото*), **сулюк кибди къан эмерлер** (*сосут кровь как пиявки*), **уюклаёруз** (*мы дремлем, спим*), **къара кунъ** (*чёрный день*), **ер буламаз** (*места не находят*), **су буландырыджылар** (*мутящие воду*) (*наводящие смуту*).

Также одной из особенностей языка газеты «Терджиман» является одновременное применение двух эквивалентных лексем (слово на крымскотатарском языке и перевод его на русский язык): *курси – стул*, *серги – выставка*, *нокъта – точка*, *виляет – уезд*, *буфет – аш хане*, *лиманлар – портлар*, *махкеме – суд*, *тефтиши – ревизия*, *хабс – арест*, *сиясет – политика*.

Переводческим (авторским) соответствием называют единицу языка перевода, которая регулярно используется для перевода данной единицы исходного языка. Переводческие соответствия, как правило, устанавливаются между единицами одного и того же уровня [1, с. 167]. Сюда можно отнести такие лексеммы, как **нефть** (**ер ягъы**, *земляное масло*), **газ** (**рух**, *душа, дыхание*), **маргарин яни ясама ягъ** (*маргарин, т.е. искусственное масло*). Очевидно, автор находит соответствия тем лексемам, которые не известны его целевой аудитории, он повторяет название веществ и поясняет их качества: *нефть – распространенная в осадочных породах земли маслянистая горячая жидкость*. Вещество *газ* автор также сравнивает с *душой*,

дыханием, чем-то невидимым, именно этим главным качеством и обладает газ. *Маргарин* автор поясняет как *искусственное масло*.

Важно учитывать, что на любом уровне, особенно на лексическом, соответствия могут быть единичными и множественными. Единичные соответствия существуют у **терминов**, ср.: *Парламентонда яни миллет меджлисинде (В парламенте, т.е. в национальном собрании), гумрюк яни таможня ханелери (таможня), антропонимов*, ср.: *Мырза Абдюльслам эфенди 1844 сенеси дюнья кельмиши яни элли яшында (господин Мырза Абдюльслам родился в 1844 году, то есть ему 50 лет), географических названий*, ср.: *Дженюби Суданда яни Африка (В южном Судане, т.е. в Африке); дюньянынъ учь къытасында яни Азия, Аврупа ве Африка (в трёх частях мира, то есть Азии, Европе и Африке)*. Большая часть единиц исходного языка имеет множественные соответствия, когда для передачи их значений используется несколько единиц языка перевода, что может быть обусловлено речевым вербальным контекстом, лингвокультурным или ситуативным контекстами, дискурсом, особенно в ситуациях устного перевода [2, с. 47].

Анализ материала показал частотное употребление союза **яни (то есть)**, который поясняет (это значит) и уточняет (а именно) содержание предыдущего предложения или отдельного его члена. На наш взгляд, это явление носит национальный характер. Национальное — это то, что принадлежит культуре автора, ощущается в художественном произведении как нечто цельное, определяющее стилевое своеобразие последнего, его культурно-специфический облик. Национальное в билингвистическом тексте не может иметь характер вкрапления. Это не орнаментальное средство [3].

Наиболее распространенным является функционирование пояснительного союза **яни (то есть)** в значении пояснения (это значит), например: *гумрюк яни таможня ханелери (таможня, то есть помещения таможни); адвокат яни дава векили (адвокат, т.е. представитель тяжбы); приз яни мукафат (приз то есть награда); «Неделя» яни хафта газетасы («Неделя», то есть газета «Неделя»)*.

Таким образом, функциональные особенности двуязычия на страницах газеты «Терджиман» проявились на уровне лексических и синтаксических отношений. Лексический уровень представлен семантическими кальками, лексемами, возникшими в результате гибридного словообразования и прямым переносом слов. Переводческие соответствия, выявленные на фразеологическом уровне, соответствуют специфическим способам переноса устойчивых сочетаний. Синтаксические параллели охватывают в основном пояснительные отношения во вставных конструкциях и выражаются частотным союзом **яни (то есть)**.

### Список литературы

1. Кобенко Ю.В. Явление билингвальной вариативности в процессе заимствования лексических единиц : На материале современного немецкого языка : автореф. дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Кобенко Юрий Викторович ; Томский политехнический университет. – Томск, 2005. – 199 с.
2. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур / Т. Серова // Вестник Томского государственного университета. Серия : язык и культура. – Томск, 2010. – №4 (12). – С. 44–56.

3. Туксаитова Р.О. Речевая толерантность в билингвистическом тексте (на материале русскоязычной казахской художественной прозы и публицистики) : автореф. дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Туксаитова Райхан Омерзаковна ; Уральский государственный университет им. А.М. Горького. – Екатеринбург, 2007. – 43 с.
4. Турецко-русский словарь. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.
5. Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь / С.М. Усеинов. – Симферополь : ИД «Тезис», 2007. – 650 с.
6. Шарыпова Наиля Хабибрахмановна. Двужычые в Татарстане : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Шарыпова Наиля Хабибрахмановна. – Казань, 2004. – 373 с.
7. Develioplü F. Osmanlıca-Türkçe ansiklopedik lugat. – Ankara: Aydın kitabevi, 2009. – 1195 с.

**Короглу Л. А.** Двомовність як функціональна риса газети «Терджиман» / Л. А. Короглу // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 265–269.

Стаття присвячена проблемі відображення особливостей двомовності (білінгвізму) в публікаціях газети «Терджиман». Розглядаються перекладацькі відповідності на лексичному, фразеологічному і граматичному рівнях мови.

**Ключові слова:** двомовність, білінгвізм, перекладацькі відповідності, інтерференція, кримськотатарська мова.

**Koroglu L.** Bilingualism as the functional newspaper's "Terdzhyman" feature / L. Koroglu // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 265–269.

The article deals with the reflection of specific bilingualism units in the publications of the "Terdzhyman" newspaper. The article discusses translation compliance for lexical, phraseological and grammatical language levels.

**Keywords:** Translation compliance, bilingualism, interference, Crimean Tatar language.

*Поступила в редакцію 29.10.2012 г.*